



LA TERMINOLOGÍA DE LA SEGURIDAD SOCIAL COLOMBIANA PARA LA CONSTRUCCIÓN DE UN TESAURO Y GLOSARIO ESPECIALIZADOS*

Bertha Nelly Cardona Rave**

.....

RESUMEN

La Seguridad Social es uno de los campos que ha sufrido mayores cambios en los últimos años, no sólo en Colombia sino en el ámbito mundial. A partir del análisis de la nueva legislación emitida en el país se desarrolla todo un corpus terminológico y dentro de una metodología de tipo exploratorio, combinando los métodos inductivo y deductivo, se logra conformar un tesoro y un glosario en seguridad social. Partiendo de una definición del problema y una justificación del proyecto, se describen los pasos desarrollados en relación con la conceptualización, la selección, la normalización, la definición de la estructura facetada y desde un sistema de conceptos, se hace una presentación de la obra en sus aspectos formales, y finalmente se plantean las ventajas del programa de gestión automática del tesoro que se aplicó.

Palabras clave: TERMINOLOGÍA EN SEGURIDAD SOCIAL
GLOSARIO

.....

PRESENTACIÓN

Este artículo da cuenta de una investigación terminológica llevada a cabo en la Escuela Interamericana de Bibliotecología --EIB- financiada por el Centro de

* Artículo recibido en mayo de 1999, derivado de la investigación: «Construcción de un Tesoro en Seguridad Social / Berta Nelly Cárdena, Milton Ayala, Orlando Tobón, María Isabel Lopera. Medellín: Univeridad de Antioquia: Escuela Interamericana de Bibliotecología; Cicinf, 1998. 343p.. Financiada por el Centro de Investigaciones en Ciencia de la Información y el Comité para el Desarrollo de la Investigación.

** Profesora Escuela Interamericana de Bibliotecología. U. de A.



Investigaciones en Ciencia de la Información, -CICINF- y el Comité para el Desarrollo de la Investigación, -CODI-, de la Universidad de Antioquia -UdeA-.

En ella intervinieron además de la autora de éste artículo, quien hizo de investigadora principal, el bibliotecólogo Orlando Tobón B., como co-investigador, Milton Alexander Ayala E., estudiante de pregrado de bibliotecología, quien actuó como auxiliar de investigación y la abogada María Isabel Lopera V., quien asesoró al equipo en el manejo de la ley, sus decretos reglamentarios y la conceptualización y definición de los términos. En la construcción del marco teórico e histórico y en la digitalización de la información, también colaboraron otros estudiantes de la Escuela Interamericana de Bibliotecología, así como el profesor Ramiro Restrepo de la Escuela de Idiomas y la señora Catalina Gil Weaver quienes revisaron las equivalencias al inglés. A todos ellos mil gracias.

INTRODUCCIÓN

El desarrollo social, científico y tecnológico está generando constantemente nuevos conocimientos y conceptos que conllevan a su vez a nuevas denominaciones lexicales, terminológicas y simbólicas para interpretarlos y manejarlos adecuadamente, con el fin de que se conviertan en nuevo conocimiento. Es por ello que la terminología está evolucionando de forma permanente, incidiendo de manera directa en los lenguajes especializados y a su vez en la manera como las bibliotecas, centros de documentación y unidades de información en general, asumen el proceso del análisis de la información con miras a una óptima recuperación por parte del usuario.

Uno de los sectores más afectados en el ámbito nacional por la aparición de nuevos conceptos, instituciones y denominaciones, es el de la Seguridad Social, que a raíz de grandes reformas emanadas de reciente legislación, han generado la aparición de un sinnúmero de términos y la adaptación o préstamo de otros ya existentes en áreas relacionadas, que están señalando la necesidad de controlarlos y normalizarlos para que sean utilizados adecuadamente por las unidades de información, por especialistas, traductores y aún por el ciudadano común



La Escuela Interamericana de Bibliotecología-EIB, a través de su Centro de Investigaciones en Ciencia de la Información, CICINF, ha definido como una de sus líneas de investigación la de la *Terminología y los lenguajes documentales* para lo cual se ha venido configurando un grupo de estudio y de investigación en terminología conformado por una profesora y estudiantes de pregrado de la misma, en colaboración con especialistas de otras áreas y dependencias de la misma universidad.

Este Grupo tiene su par en la Escuela de Idiomas, dependencia que con la EIB creó la Red Colombiana de Terminología, COLTERM en el marco del II Seminario Nacional de Terminología realizado en 1995, uno de cuyos objetivos es desarrollar investigación en esta área que revierta en instrumentos de control terminológico que puedan ser usados en el medio de los bibliotecólogos, traductores y especialistas de las diferentes áreas del conocimiento.

En este contexto se presentó una propuesta para fortalecer el Grupo de Terminología de la EIB, desarrollar una de las líneas de investigación del CICINF y sobre todo para resolver una necesidad sentida en el área de la Seguridad Social sometida a grandes y recientes cambios en el ámbito nacional y aún internacional, sobre todo entre los países enmarcados en las nuevas tendencias neoliberales y de modernización del Estado, a los cuales también puede servir el producto de esta investigación, que es un Tesoro en Seguridad Social que viene acompañado de un glosario especializado.

JUSTIFICACIÓN

“Sin terminología no hay ninguna comunicación profesional; sin comunicación profesional no hay ninguna transferencia de conocimientos, sin transferencia de conocimientos no hay ningún desarrollo intelectual ni material, ninguna formación ni investigación profesionales”(H. Picht, 1996)

Actualmente la información constituye uno de los bienes más importantes de que disponen los pueblos. La capacidad de generar y utilizar eficiente y oportunamente



este recurso y sobre todo su procesamiento social e individual para que se convierta en conocimiento nuevo, permite no sólo mantenerse al día con respecto a los vertiginosos cambios sociales, culturales y tecnológicos, sino incorporarlos a la vida práctica generando así mejor calidad de vida.

Si miramos nuestro entorno, encontramos un mundo complejo y heterogéneo que tiende a la universalización del conocimiento, de las formas de pensamiento y de gobierno, de las relaciones macroeconómicas, culturales y científicas. Por todo ello se imponen nuevas formas de relación de las cuales no podemos estar aislados. Las ideas y los conceptos se amplían, se modifican y se transmiten de forma acelerada y a la vez surgen nuevos temas y formas de expresión que hacen que el conocimiento se desarrolle y se globalice cada vez más.

Esto ha provocado lo que se conoce como crecimiento exponencial de la información, de tal forma que ha facilitado la acumulación casi ilimitada de conocimientos, lo que a su vez ha dificultado el acceso a la información que se produce en el mundo.

En estos momentos de gran desarrollo científico, el lenguaje especializado también ha evolucionado al mismo ritmo, y por esto es indispensable conocerlo, controlarlo y sistematizarlo para establecer relaciones pertinentes entre los conceptos y sus denominaciones en las diversas áreas del conocimiento y entre ellas.

El lenguaje especializado se constituye en el principal puente para el acceso a la información y por ende al conocimiento que se produce en las diferentes disciplinas, es por ello que éste se ha convertido en una herramienta básica para el análisis y la recuperación de información.

Por otra parte, al analizar la situación nacional, se encuentra que el área de la seguridad social ha sufrido grandes cambios en su estructura en los últimos años, a raíz de la nueva legislación que al respecto se ha creado, generando por así decirlo una nueva cultura sobre su razón de ser, su acceso, sus servicios, etc.

Esta nueva situación de la seguridad social en Colombia también ha afectado la producción de información y por consiguiente los procesos de análisis, recuperación y transferencia llevados a cabo en bibliotecas y unidades de información.



Además se ha creado una nueva necesidad en el medio, pues algunas instituciones han desarrollado o están en proceso de implementar centros de documentación especializados en esta área, que precisan de un lenguaje documental especializado. Es por ello que a este proyecto se vinculó personal profesional en Bibliotecología, con experiencia en manejo de documentación de Seguridad Social, así como de un profesional especializado en esta legislación, como asesor, haciendo de éste un proyecto interdisciplinario como debe ser todo trabajo terminológico.

PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

El proceso de modernización del Estado colombiano ha tenido amplia repercusión en la actividad socioeconómica del país y es el área de la Seguridad Social una de las más afectadas. Los cambios generados en su estructura, en las normas que la rigen, en su acceso, han introducido una amplia gama de conceptos y por consiguiente de términos, que desde la Salud, la Legislación laboral y la Administración entre otras, están provocando un aparente caos entre usuarios, generadores y procesadores de información, constituyendo muchas veces barreras para un adecuado intercambio de ésta entre especialistas, documentalistas, bibliotecarios y el ciudadano común.

La Ley 100 de 1993 que en el país determinó un nuevo nivel de cobertura en los diferentes servicios de salud, además de un nuevo régimen de cesantías y pensiones a partir de la conformación de entidades como las EPS (Entidades Promotoras de Salud) y las IPS (Instituciones Prestadoras de Servicios de Salud), organizaciones que por lo novedosas y básicas están generando gran cantidad de servicios, condiciones y normas para su acceso que también han afectado la producción de información y por consiguiente los diferentes procesos de análisis y recuperación documentales llevados a cabo en bibliotecas, archivos y demás unidades de información del orden nacional, surgiendo la imperiosa necesidad de una herramienta que permita controlar la terminología que se está produciendo para denominar la gran cantidad de conceptos, instituciones, normas y servicios que se han creado.

Por todo esto se vio la necesidad de desarrollar un instrumento de control terminológico que permita recopilar los términos de uso más frecuente en el campo



de la Seguridad Social y que sirva como lenguaje documental para el análisis, la recuperación y difusión de la información en esta área, en otras palabras un **TESAURO ESPECIALIZADO EN SEGURIDAD SOCIAL Y ÁREAS AFINES**.

Un tesauro es un lenguaje especializado que tiene como función servir de puente a los usuarios, entre los autores y los documentos que ellos producen. Por su estructura son vocabularios controlados y dinámicos que permiten conocer la cobertura de una ciencia, disciplina o área del conocimiento con el fin de poder abordarla holísticamente, de manera sistémica, para efectos de analizar y recuperar la información que se produce en ellas. La necesidad de estas herramientas se agudiza cada vez más por la explosión del conocimiento y de la información, la diversidad de formas de pensamiento y de relaciones económicas, científicas y culturales que afectan el lenguaje natural y más específicamente el lenguaje especializado, haciéndolo cada vez más alejado e incomprensible para el ciudadano común.

OBJETIVOS DEL PROYECTO

General

Elaborar un Tesauro especializado en Seguridad Social y áreas afines que sirva de instrumento para el análisis y la recuperación de información en bibliotecas, centros de documentación, archivos, etc. y hacerlo disponible tanto en medios tradicionales como electrónicos.

Específicos

- Explorar e identificar el vocabulario especializado correspondiente al área de la Seguridad Social, con el fin de normalizarlo, controlarlo y difundirlo.
- Utilizar y probar nuevas tecnologías de la informática y la telemática para la elaboración y edición de bases de datos terminológicas.
- Desarrollar un glosario especializado en Seguridad Social, español-inglés, que pueda ser usado, además de bibliotecarios y documentalistas, por traductores, especialistas, estudiantes y ciudadanos en general.



- Dinamizar la actividad del Grupo de Terminología de la EIB y del Departamento de Bibliotecas de la Universidad de Antioquia, vincular su actividad a la Red Colombiana de Terminología, COLTERM y proyectarla en el ámbito Internacional a través de la Red Iberoamericana de Terminología, RITERM.

TIPO DE INVESTIGACIÓN

Por las características de esta investigación y enmarcándola en el contexto de la investigación social, podríamos decir que es una investigación aplicada de tipo exploratorio. Desde el punto de vista de la Terminología se trabajó con un criterio sociolingüístico, entendiendo más este trabajo desde la comunicación y la transferencia de conocimiento que desde lo meramente normativo, es decir se pretende llegar al especialista y al lego con un lenguaje profesional adecuado a sus necesidades.

CORPUS TERMINOLÓGICO

La base o corpus terminológico sobre el cual se trabajó se tomó inicialmente de las bibliotecas de la Universidad de Antioquia, específicamente la de la Facultad de Salud Pública, que cuenta con un Centro de Documentación especializado en Seguridad Social. Se trabajó también aunque tangencialmente con bibliotecas de Bogotá como las de los Ministerios de Trabajo, Salud y el Instituto de Seguros Sociales. La ley 100 de 1993 y sus decretos reglamentarios constituyeron la base para el rastreo terminológico.

METODOLOGÍA

La investigación terminológica y la elaboración de te auros y vocabularios especializados, se apoyan por lo general en la combinación de los métodos inductivo y deductivo, por ser los que mejores resultados producen ya que se parte de la terminología empleada por usuarios y autores, obtenida del análisis documental, confrontada con la utilizada en patrones y fuentes especializadas como



diccionarios, glosarios, etc. que permitan definir y complementar la validez de dichos términos y sus correspondientes relaciones semánticas.

En este orden de ideas se procedió inicialmente a recoger la terminología que estaban usando las unidades de información que procesan documentos y prestan servicios en este campo. Posteriormente se revisaron y analizaron fuentes de referencia como diccionarios, glosarios y vocabularios existentes no sólo en esta área sino también en los campos relacionados como la administración pública, la legislación laboral y social, la salud y otros que están aportando y desarrollando terminología para esta especialidad.

El estudio de la seguridad social colombiana a partir del análisis de la Ley 100 de 1993 y de sus decretos reglamentarios, arrojó la mayor cantidad de términos. También se consultó el Tesouro sobre la ley 100 de 1993 de seguridad social, elaborado como trabajo de grado en 1995, por estudiantes de la Facultad de Derecho de la Universidad de Antioquia, entre ellos María Isabel Lopera Vélez, quien actuó como asesora de este trabajo. Se revisó también Legis (base de datos jurídica disponible en línea y en CD, producida por una empresa privada de Colombia) y otras obras de consulta, sirvieron de complemento como fuentes autorizadas, así como la participación en seminarios y eventos sobre el tema, los cuales enriquecieron el conocimiento de este campo por parte de los integrantes del equipo de investigación.

CONCEPTUALIZACIÓN, SELECCIÓN Y NORMALIZACIÓN

En Terminología los conceptos no se consideran como elementos aislados; cada concepto individual es parte integrante de un sistema conceptual que a la vez refleja la ordenación y la estructuración de algún campo del conocimiento por medio de relaciones lógicas.

En esta etapa se definieron los sistemas de conceptos, es decir, se agruparon todos aquellos términos que guardan entre sí características comunes desde su significado o contenido semántico. Esta se llevó a cabo una vez compilado un primer grupo de términos y previo el estudio del área y la elaboración del marco teórico. Aquí se definieron y se dio forma terminológica a cada uno de los conceptos encontrados, con el fin de:



- Precisar significado de los términos
- Establecer relaciones entre los diferentes términos
- Seleccionar la denominación más adecuada entre sinónimos

Producto de esta etapa es el Glosario, en el cual además de la definición o sentido del término, enmarcada en la legislación colombiana fundamentalmente, se especifica el artículo que respalda el concepto dentro del cual se trata la unidad semántica en cuestión, tomado de la Ley 100, sus decretos reglamentarios y otras normas y fuentes legales, con el fin de ayudar al usuario que consulte el tesoro a contextualizar cada término y a establecer las relaciones entre ellos, además de facilitarle un camino rápido para ir a la fuente legal.

Pocos términos no tienen este dato, lo que significa que se tomaron de otra fuente como diccionarios generales o especializados, o fueron creados por el grupo, pero que por su importancia conceptual dentro de las estructuras semánticas o su uso obligado, no pudieron omitirse.

Hecha esta conceptualización y definición, se seleccionaron los términos que definitivamente deberían quedar en el tesoro; ocasionalmente se incluyeron en éste y no en el glosario, algunos términos no muy especializados del área que sirven como conectores estructurales o se incluyeron en forma distinta a como se expresan en el glosario, caso que se presentó con algunos términos demasiado complejos, que por su estructura muy amplia, debieron descomponerse en dos, para que se pudieran manejar como términos de indización, entre otras cosas por limitaciones del programa que se utilizó para la gestión automática del tesoro que no permite longitudes de alfabetización mayores de 30 caracteres. Es el caso por ejemplo del concepto FINANCIACIÓN DE LA PENSIÓN, en el tesoro aparece este término además de los diferentes tipos de pensiones, pero en el glosario están especificados y definidos los términos: FINANCIACIÓN DE LA PENSIÓN DE INVALIDEZ; FINANCIACIÓN DE LA PENSIÓN DE JUBILACIÓN y FINANCIACIÓN DE LA PENSIÓN DE SOBREVIVIENTES. El usuario y el referencista deberán tener esto en cuenta para que al momento de la consulta en un sistema automatizado donde se utilice este tesoro, se hagan las correspondientes poscoordinaciones utilizando las operaciones lógicas en las búsquedas, para evitar así el ruido o el silencio informáticos.



Por otra parte se incluyeron términos del área médica como ANESTESIOLOGÍA Y ORTESIS, únicamente a manera de ejemplos para el analista de información, lo cual lo autoriza para crear descriptores similares no incluidos en el tesoro.

Una vez conceptualizados y seleccionados los términos a incluir, se normalizaron, para dar cumplimiento al principio de unicidad que exige que todo concepto debe expresarse por un sólo término y que todo término debe significar siempre el mismo concepto. Consecuentes con esto se controlaron la sinonimia y la polisemia por medio de relaciones de equivalencia, que remiten de un término no usado al usado, prefiriendo en lo posible el más conciso y el más utilizado por los especialistas, aspecto que puede generar mucha controversia dado que la misma Ley utiliza varios términos para los mismos conceptos indistintamente. Esta relación también se incluyó en el glosario, ejemplo:

Sociedades administradoras de fondos de pensiones
USE ADMINISTRADORAS DE FONDOS DE PENSIONES

También se normalizó para controlar el uso del singular y del plural de acuerdo con las normas internacionales.

ESTRUCTURA FACETADA

Con el fin de facilitar la estructura de las relaciones conceptuales entre los términos a partir de campos semánticos, se definieron cinco facetas o áreas temáticas que comprenden todo el campo de la seguridad social en Colombia, según la legislación vigente. Ellas identifican de manera sencilla y mnemotécnica, todo el Sistema de Seguridad Social Integral, así como sus subsistemas o regímenes y los servicios complementarios:

- I SISTEMA DE SEGURIDAD SOCIAL INTEGRAL
- P SISTEMA GENERAL DE PENSIONES
- R SISTEMA GENERAL DE RIESGOS PROFESIONALES
- S SISTEMA GENERAL DE SEGURIDAD SOCIAL EN SALUD
- C SERVICIOS SOCIALES COMPLEMENTARIOS



A partir de estas estructuras y de la conceptualización de los términos, se definieron las relaciones jerárquicas y de asociación, característica propia de los tesauros y lenguajes documentales que le dan relevancia sistémica a este tipo de herramientas, permitiendo así que tanto especialistas como legos, puedan navegar en forma coherente a partir de las remisiones que permiten estas relaciones entre términos de una misma microestructura y dentro de otras estructuras. Estas relaciones se identifican mediante las siguientes convenciones:

TG Para el término general. Representa un descriptor más amplio o que representa un concepto de mayor nivel jerárquico.

TE Para términos específicos. Es opuesto al anterior, significa que el término representa un concepto que se encuentra en un nivel jerárquico inferior o subordinado.

TR Para términos relacionados. Remiten o otros términos que representan conceptos, que, sin ser de la misma estructura jerárquica, están muy asociados en la práctica, bajo los cuales se puede obtener más información. Se refieren a relaciones de causalidad, instrumentación, concomitancia, similaridad, antonimia, propiedad, localización, materiales constitutivos, sucesión espacial y temporal,

Normalmente los tesauros acompañan a algunos términos, de NOTAS DE ALCANCE O DE USO, para aclarar el sentido de aquellos que pueden considerarse ambiguos y evitar equívocos, lo cual no se presenta en este tesoro puesto que viene acompañado de un glosario, que sirve además para precisar o aclarar los conceptos incluidos en él.

PRESENTACIÓN DE LA OBRA

La obra incluye cuatro grandes secciones:

1. El tesoro alfabético en el cual se organizan los descriptores y no descriptores, palabra por palabra.



Cada descriptor viene acompañado de los siguientes datos:

- Término en inglés
- Faceta
- No descriptor(es) (UP: Usado por)
- Término general (TG)
- Término(s) específico(s) (TE)
- Término(s) relacionado(s) (TR)

Ejemplo de una entrada:

ACCIDENTES
ACCIDENTS
- R / S
TE: ACCIDENTES DE TRABAJO
ACCIDENTES DE TRANSITO
TR: AMPARO DE CONTINGENCIAS

Los no descriptores remiten al término autorizado o descriptor, editado en negrillas, por medio de la palabra USE, ejemplo:

Accidentes laborales
USE ACCIDENTES DE TRABAJO

También se usa para remitir de una sigla poco conocida al término desarrollado, ejemplo:

ARP
USE ADMINISTRADORAS DE RIESGOS PROFESIONALES

2. Índice Inglés-español. Se presenta como una ayuda para la búsqueda de información por parte de usuarios de esta lengua, pues se aspira a que esta base de datos este disponible para el acceso internacional. Estas equivalencias se desarrollaron, como se dijo anteriormente, gracias a la colaboración de profesionales de esta lengua, confrontada por una colombiana residente en los Estados Unidos, quienes suministraron la equivalencia más aproximada, evitando la literalidad, pero teniendo que recurrir a ella algunas veces pues



existen conceptos que no aplican en este país que se tomó, en la mayoría de las veces como punto de referencia.

3. Índice KWIC (Key Word in Context = palabra clave dentro del contexto), como su nombre lo dice identifica todas las palabras claves incluidas en el descriptor, identificándolas de manera centrada, ejemplo:

COMISION TECNICA PARA LA TRANSICION
REGIMEN DE TRANSICION EN SALUD
REGIMEN DE TRANSICION PENSIONAL
ACCIDENTES DE TRANSITO

4. GLOSARIO. Incluye cerca de 600 términos, con su equivalente en inglés. La mayoría están en singular respetando la estructura de obras de esta naturaleza, sin embargo en el tesoro están en plural de acuerdo a las normas que en este caso son diferentes. También se da en la mayoría de los casos, la fuente legal o normativa en la cual se hace referencia al término en cuestión. Los primeros artículos mencionados son de la Ley 100 de 1993 y a continuación se dan los que corresponden a otros códigos o normas legales, incluida la Constitución Nacional.

AUTOMATIZACIÓN DEL TESAURO

Se llevó a cabo utilizando el SISTEMA DE GESTIÓN DE TESAURO MULTILINGÜE Y DE BÚSQUEDA DE TÉRMINOS desarrollado por la Organización de Cooperación para el Desarrollo Económico y Social (OCDE) que es un sistema compatible con CDS/ISIS y se compone de varios programas distintos que utilizan las bases de datos y los archivos de este sistema para administrar la información del tesoro. Mediante varios menús de listas y de pantallas, el sistema proporciona al usuario formas fáciles y cómodas de seleccionar y de visualizar términos del tesoro y de elegir opciones, hojas de trabajo y formatos.

El sistema ayuda a establecer registros de descriptores y de no descriptores de la siguiente forma:



- Señala la existencia de términos duplicados
- Verifica que los descriptores utilizados para las relaciones sean términos válidos
- Verifica que dos términos no estén ligados por relaciones diferentes
- Genera relaciones recíprocas de forma automática cuando se añaden relaciones
- Suprime las relaciones recíprocas cuando se borran términos.

Aunque este programa no es nada novedoso en el sentido de que realiza las tareas que todo programa para gestión automática debe realizar, se escogió después de evaluar otros programas disponibles, por su compatibilidad con CDS/ISIS, programa muy utilizado en Colombia y en América Latina para el manejo de bases de datos documentales, también porque era mejor y más completo que el mismo módulo de ISIS para manejo de tesauros, porque se distribuye gratuitamente (aunque parezca trivial este argumento es muy válido en nuestro medio) y porque pocas unidades de información lo están utilizando a pesar de que lleva su tiempo de vida útil, lo cual satisfacía el otro objetivo del proyecto que era probar software específico.

RESULTADOS LOGRADOS

- Un tesoro sobre seguridad social colombiana, que recoge cerca de 600 términos entre descriptores y no descriptores en español con sus equivalentes al inglés.
- Un glosario en seguridad social, basado fundamentalmente en la legislación colombiana que recoge y define, en términos de la ley y de jurisprudencia algunas ocasiones, de 520 términos.
- Un banco de datos de términos en seguridad social que pueda ser consultado en línea y se está gestionando su edición en papel y en soporte electrónico.

Este banco de datos está disponible en la Intranet de la Universidad de Antioquia, Área de Ciencias Sociales y Humanas, denominada HUMANET, puede consultarse y esperamos implementar los mecanismos para su actualización y/o corrección en línea por usuarios autorizados.



BIBLIOGRAFÍA

CARDONA R., Bertha Nelly. Manual metodológico para la elaboración del tesoro agrícola colombiano. Medellín: 1997. (Documento inédito preparado para CORPOICA)

COMPENDIO DE DERECHO LABORAL. S.l. : Leyer, 1996

CONSTITUCIÓN POLÍTICA DE LA REPÚBLICA DE COLOMBIA, 1991 / Asamblea Nacional Constituyente. 1. ed. Medellín: Biblioteca Jurídica Diké, 1992. 134 p.

DI LAURO, Anne. Guía de gestión del macrothesaurus para el procesamiento de la información relativa al desarrollo económico y social. París: OCDE, 199? 77 p.

FREDIANI, Ramón Osvaldo. LA SEGURIDAD SOCIAL EN AMÉRICA LATINA: un estudio comparativo del Seguro Social en Argentina y Colombia. Buenos Aires: CIELA, 1989. — 106 p.

GIL URDICIAIN, Blanca. Manual de lenguajes documentales. Madrid: Noesis, 1996. 269p.

Grupo de terminología INFOLAC/SNI (Colombia). Guía metodológica para la elaboración de tesauros. Santafé de Bogotá: ICFES, 1992. p. 40-58.

ICFES-ICONTEC. Documentación: Directrices para el establecimiento y desarrollo de tesauros monolingües. Bogotá: FID/CLA, 1980. P. (Norma colombiana 1476)

LA LEY 100 DE SEGURIDAD SOCIAL Y SUS DECRETOS REGLAMENTARIOS: guía metodológica de consulta. Preparado por: Fabio Alberto Valencia Bustamante, Nestor Raúl Maya Maya. 3. ed. [Medellín ?] : s.n., 1997. 1435 p.

LANCASTER, Frederick W. El control del vocabulario en la recuperación de información. Valencia: Universitat de Valencia, 1995. p. 173-174.



MOLO MOVIO, Madrid. Diccionario Jurídico. Bogotá: Legis, 1990.

PLAZAS G., Germán. LA NUEVA SEGURIDAD SOCIAL. Santafé de Bogotá: Linotipia Bolívar, 1994. 362 p.

RAYMON, Guilleren. Diccionario Jurídico. Bogotá: Temis, 1995.

RENGIFO ORDOÑEZ, Jesús María. La seguridad social en Colombia. Bogotá: Temis, 1994. 298 p.

SISTEMA DE GESTIÓN DE TESAURO MULTILINGÜE Y DE BÚSQUEDA DE TÉRMINOS: Documentación para el usuario. Versión 3.0. París: OCDE, 1994. 128 p.